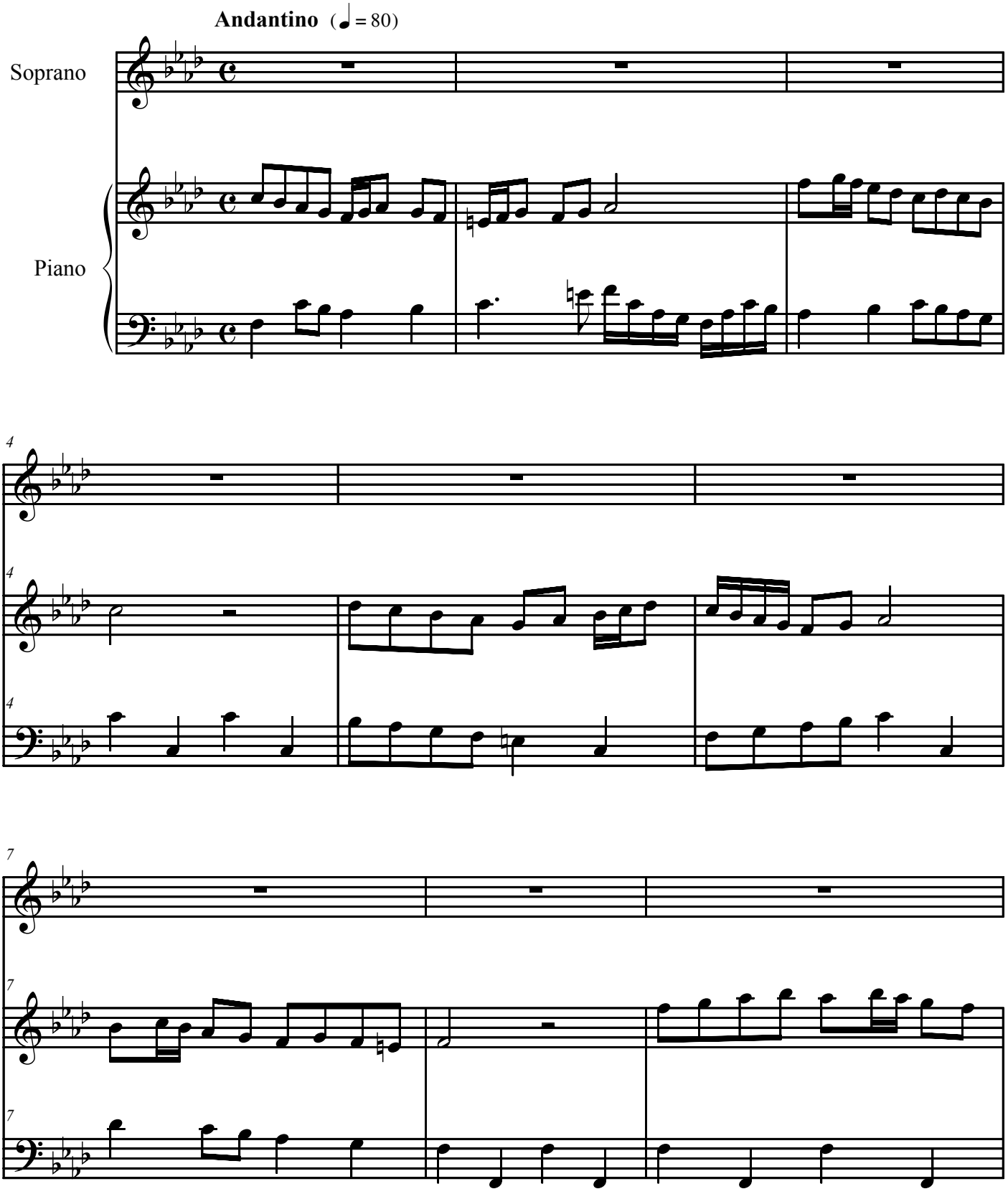
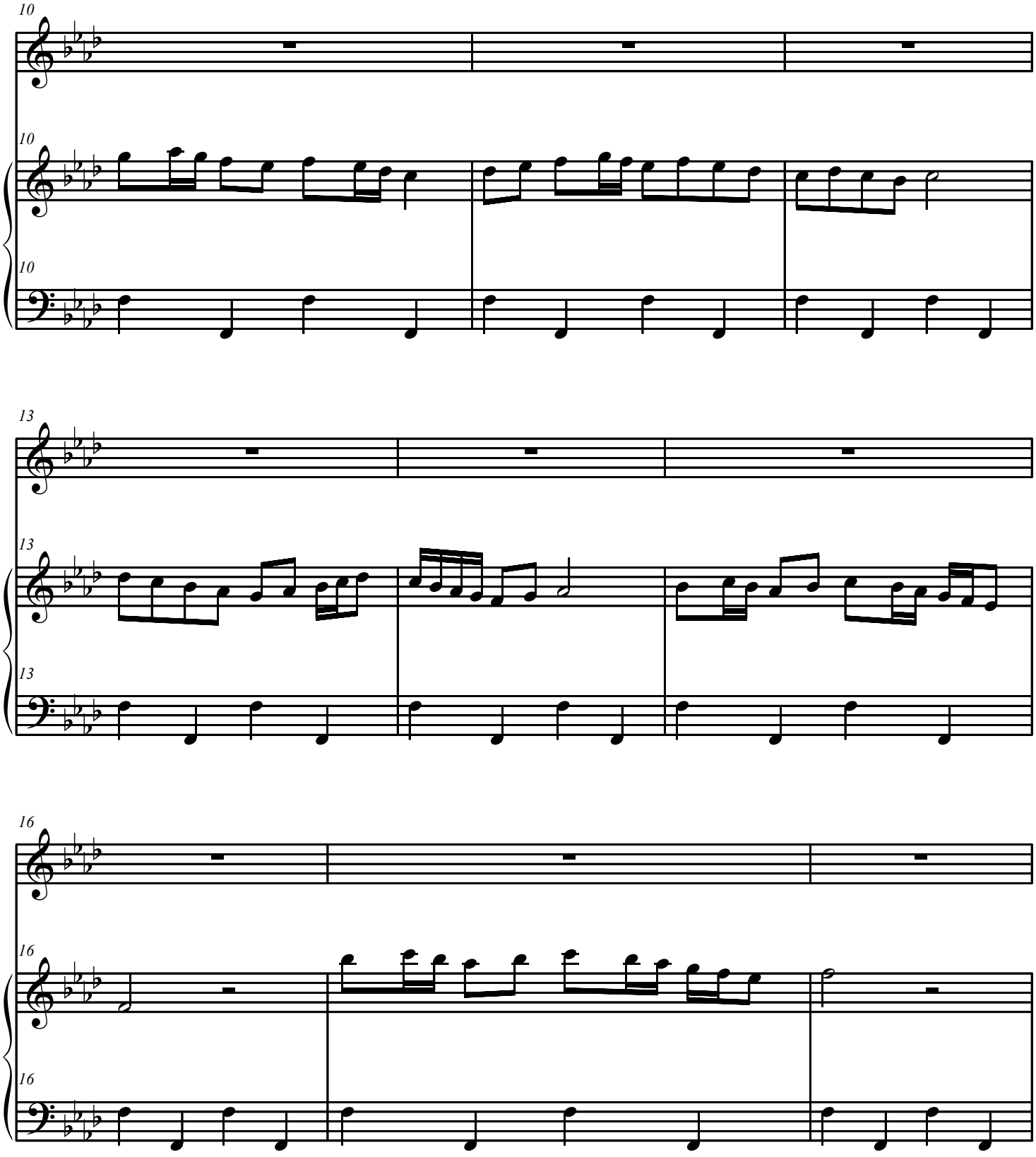
O fons Bandusiae

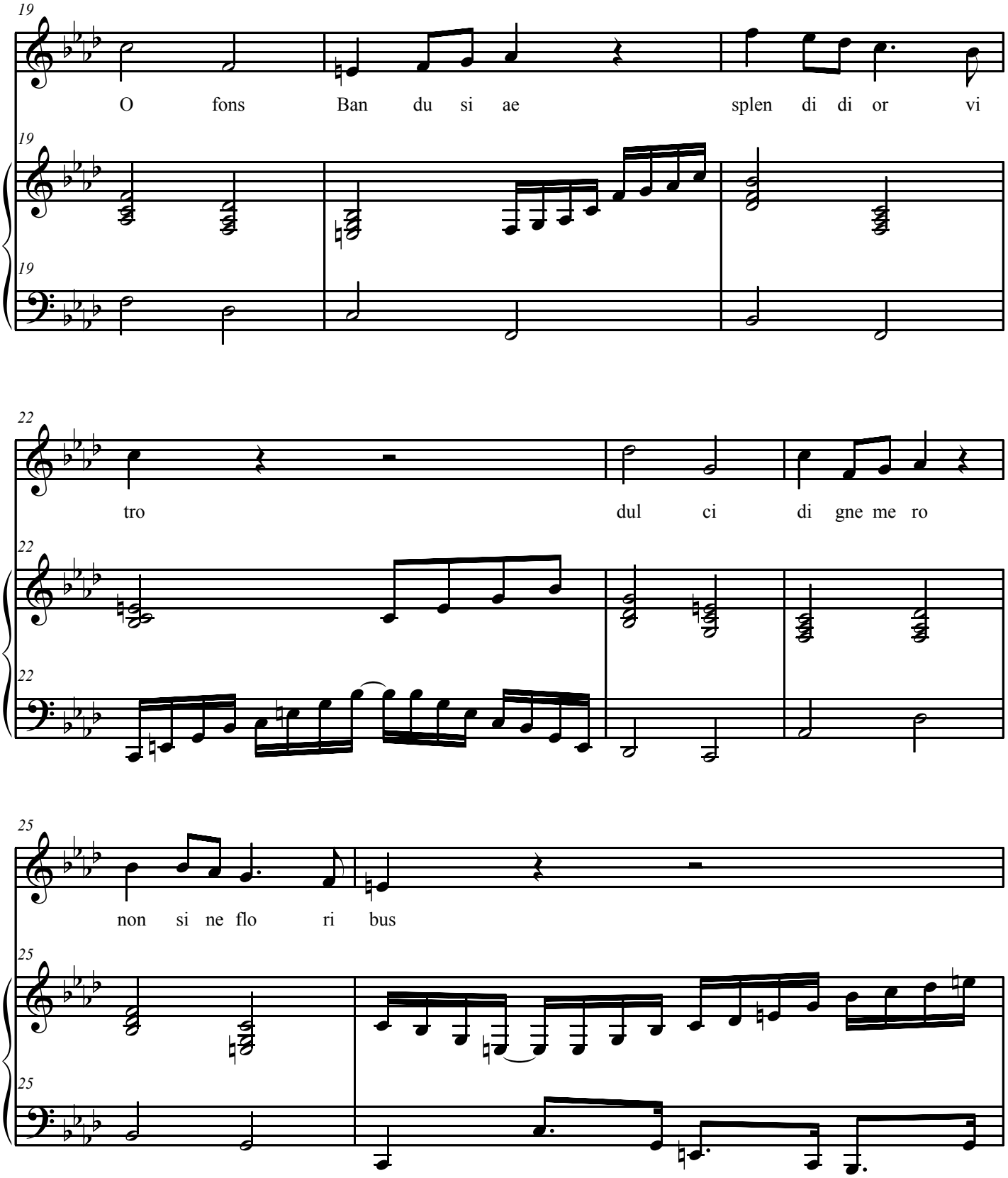
pour Claudine et Dominique
sur un poème d'Horace

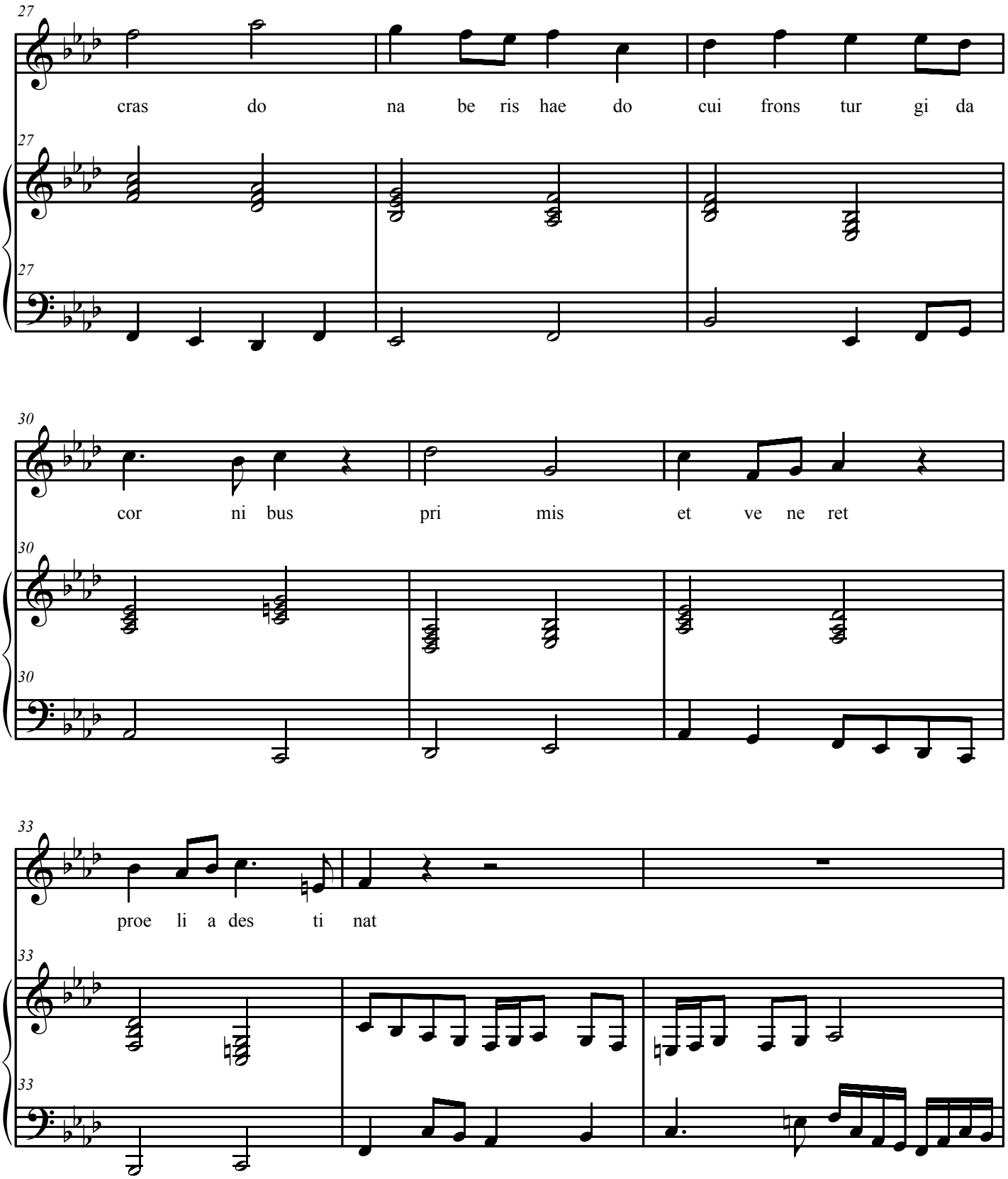
Gilles Louïse

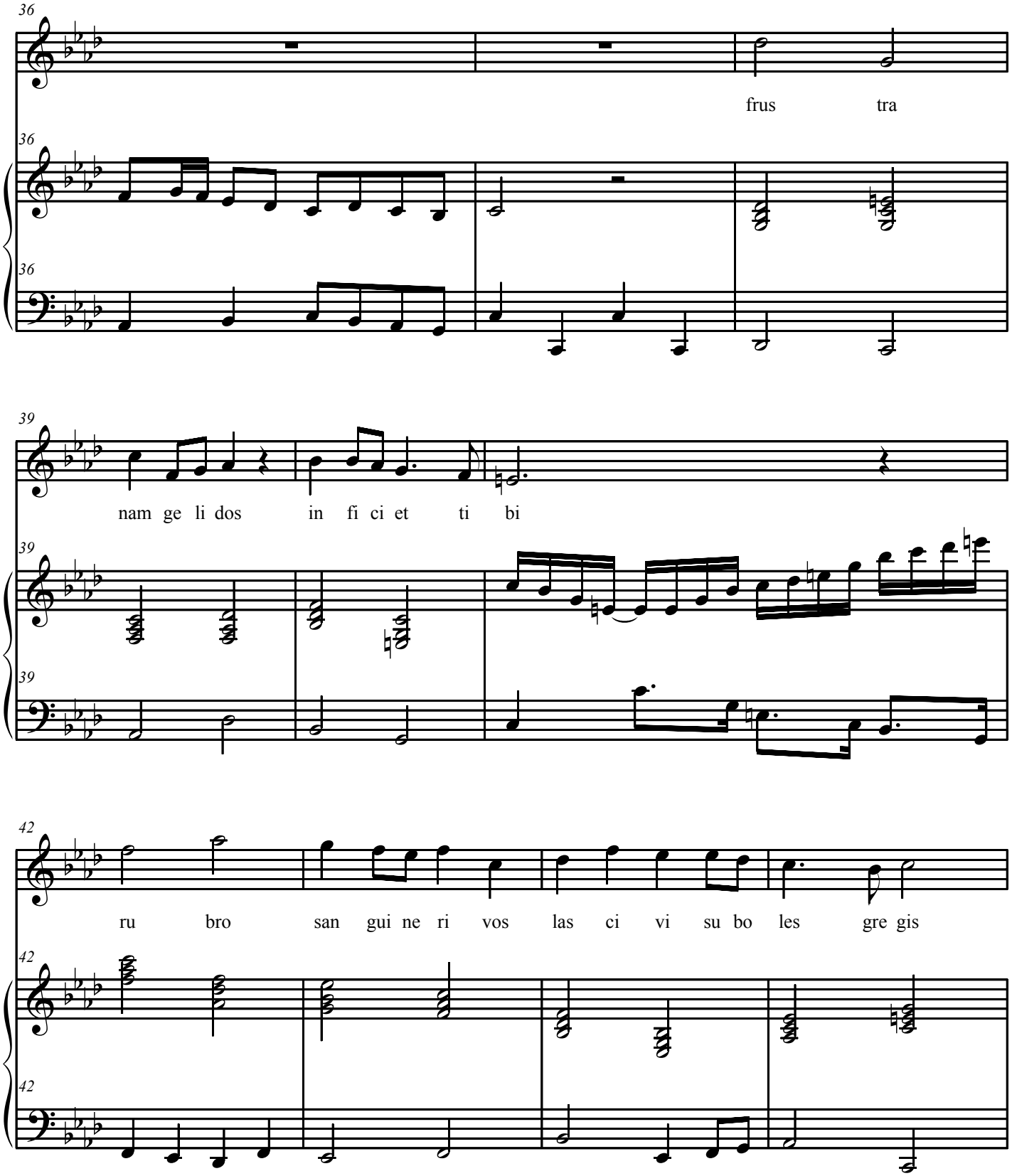


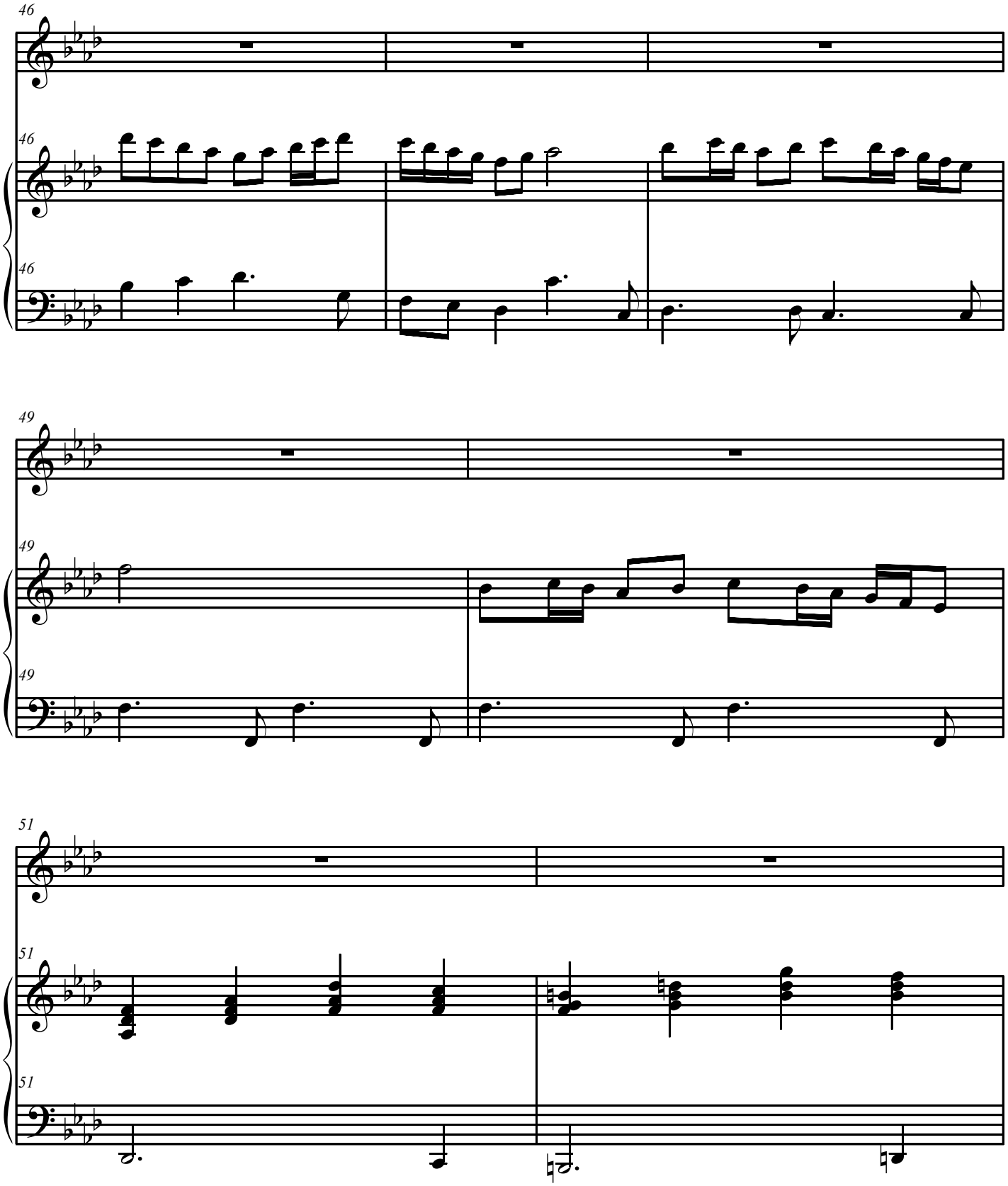
Avril 2007

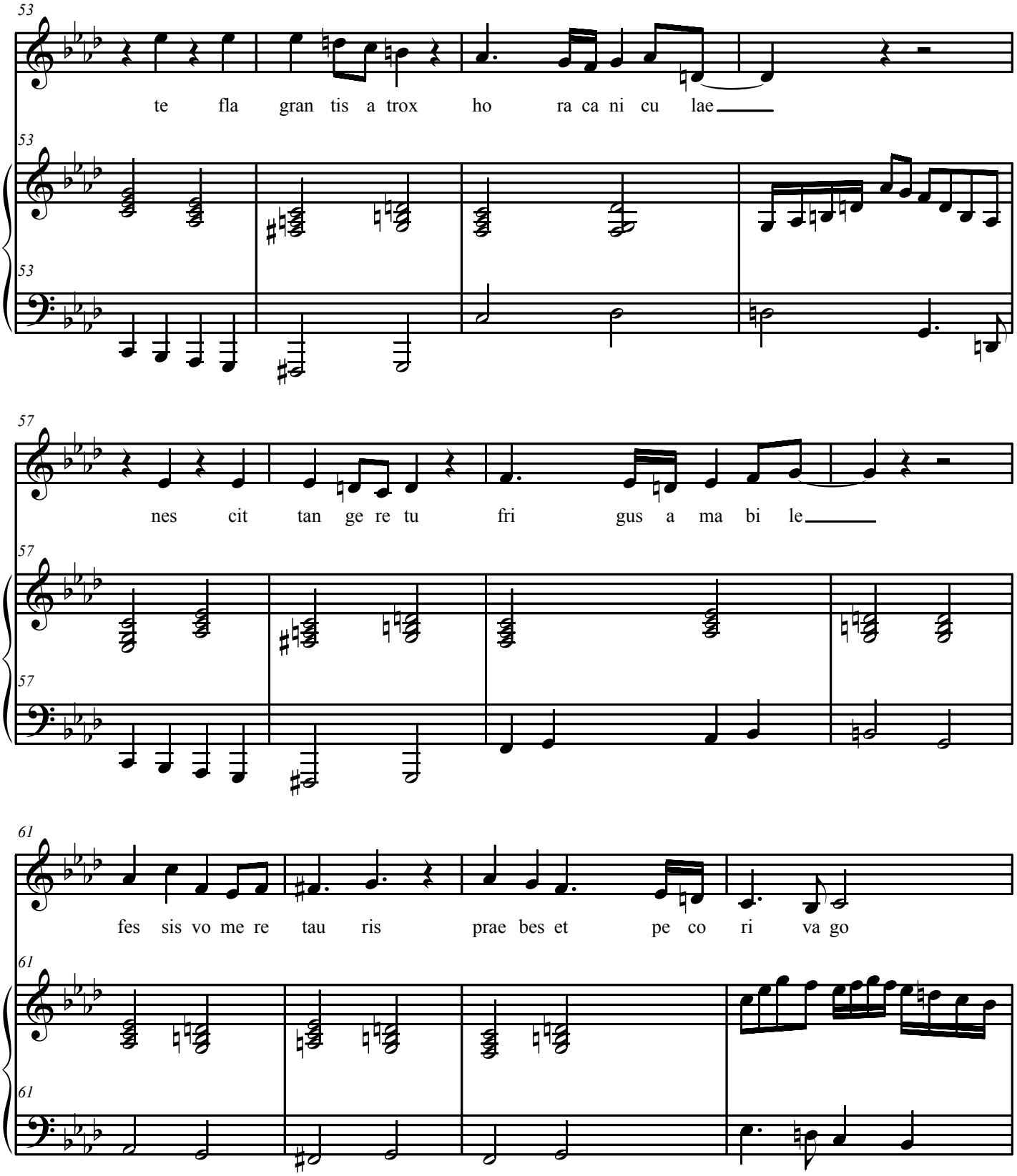

10
10
10
13
13
13
16
16
16

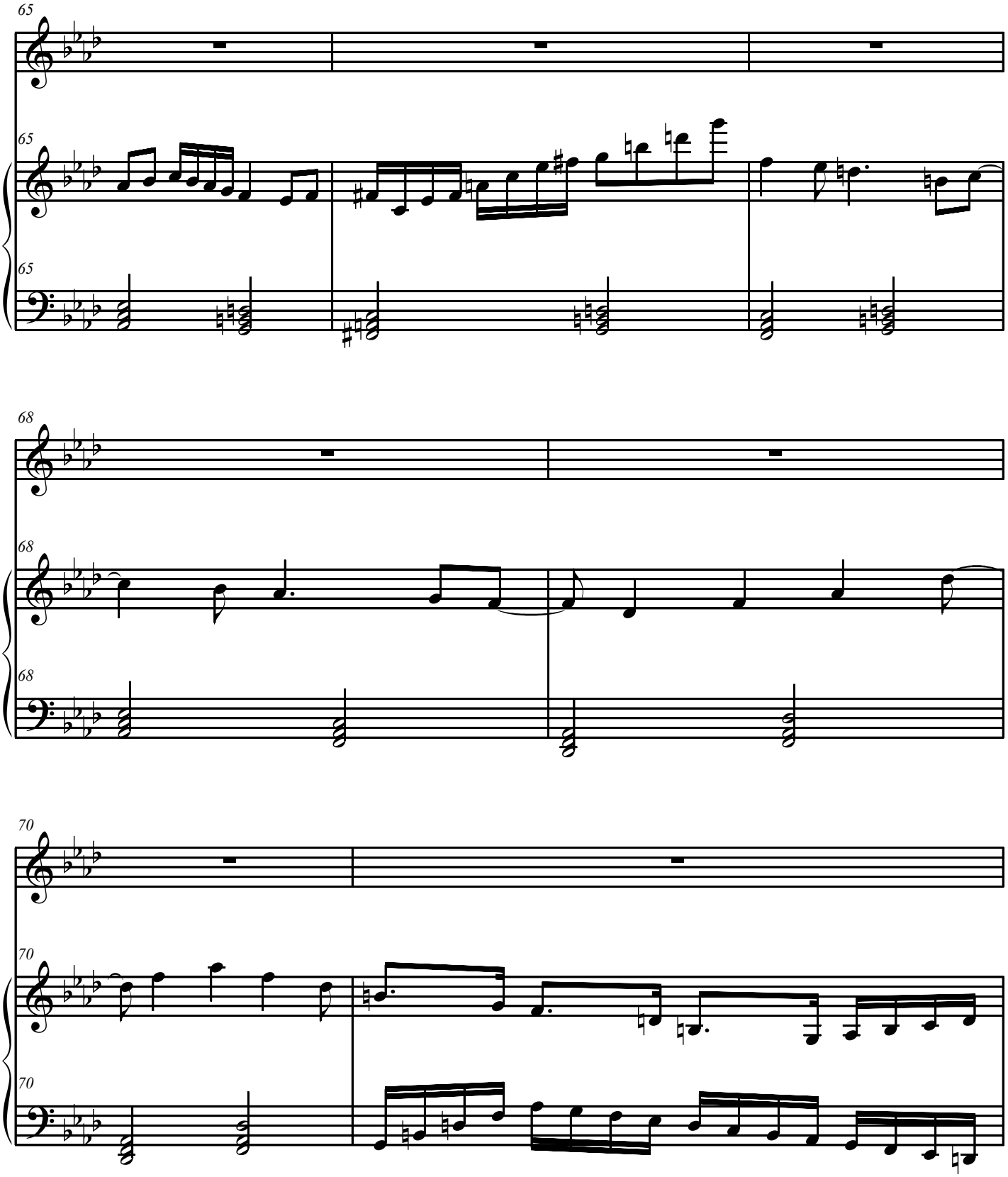

19
O fons Ban du si ae splen di di or vi
19
19
22
tro dul ci di gne me ro
22
22
25
non si ne flo ri bus
25
25

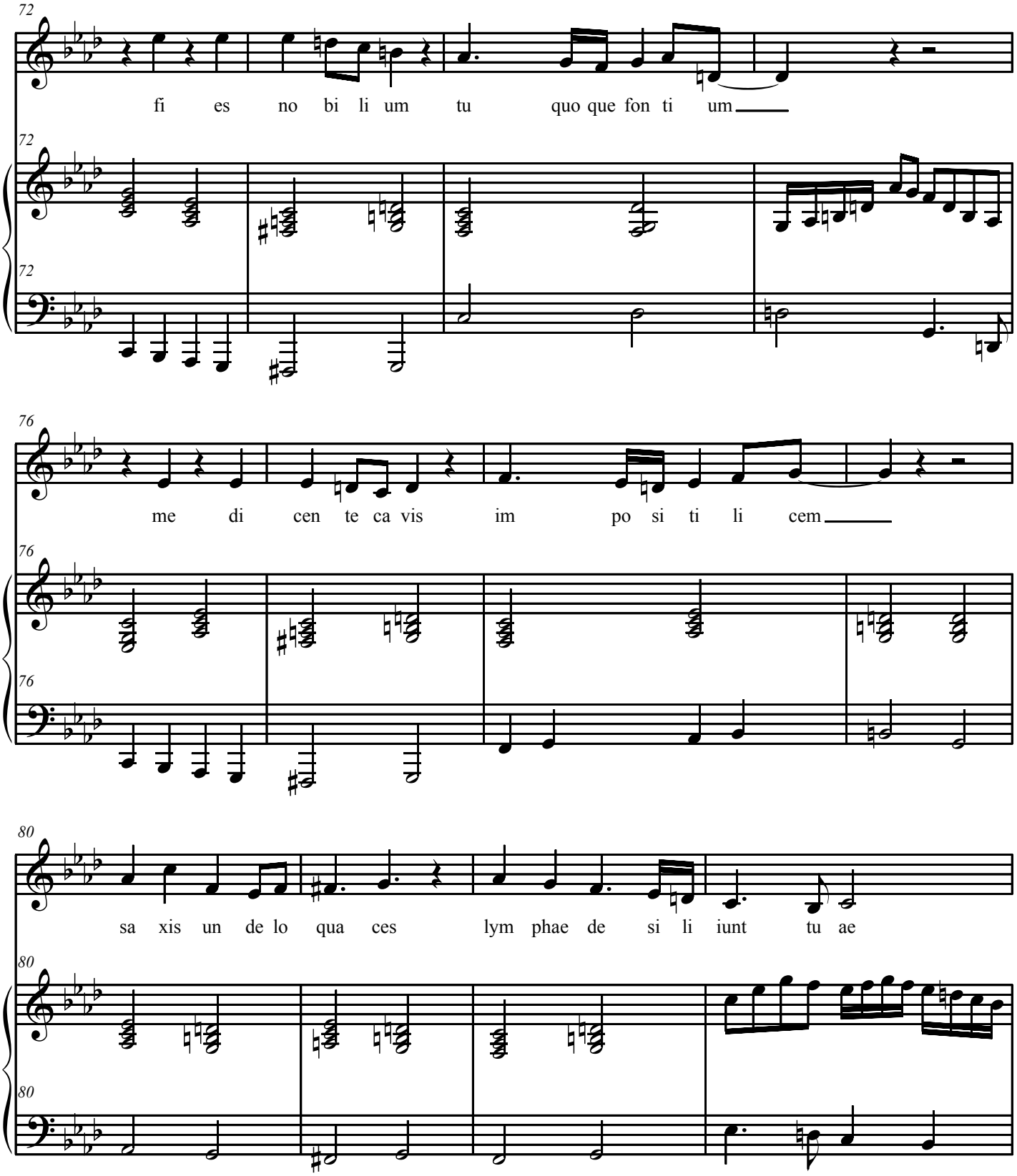

27
cras do na be ris hae do cui frons tur gi da
30
cor ni bus pri mis et ve ne ret
33
proe li a des ti nat

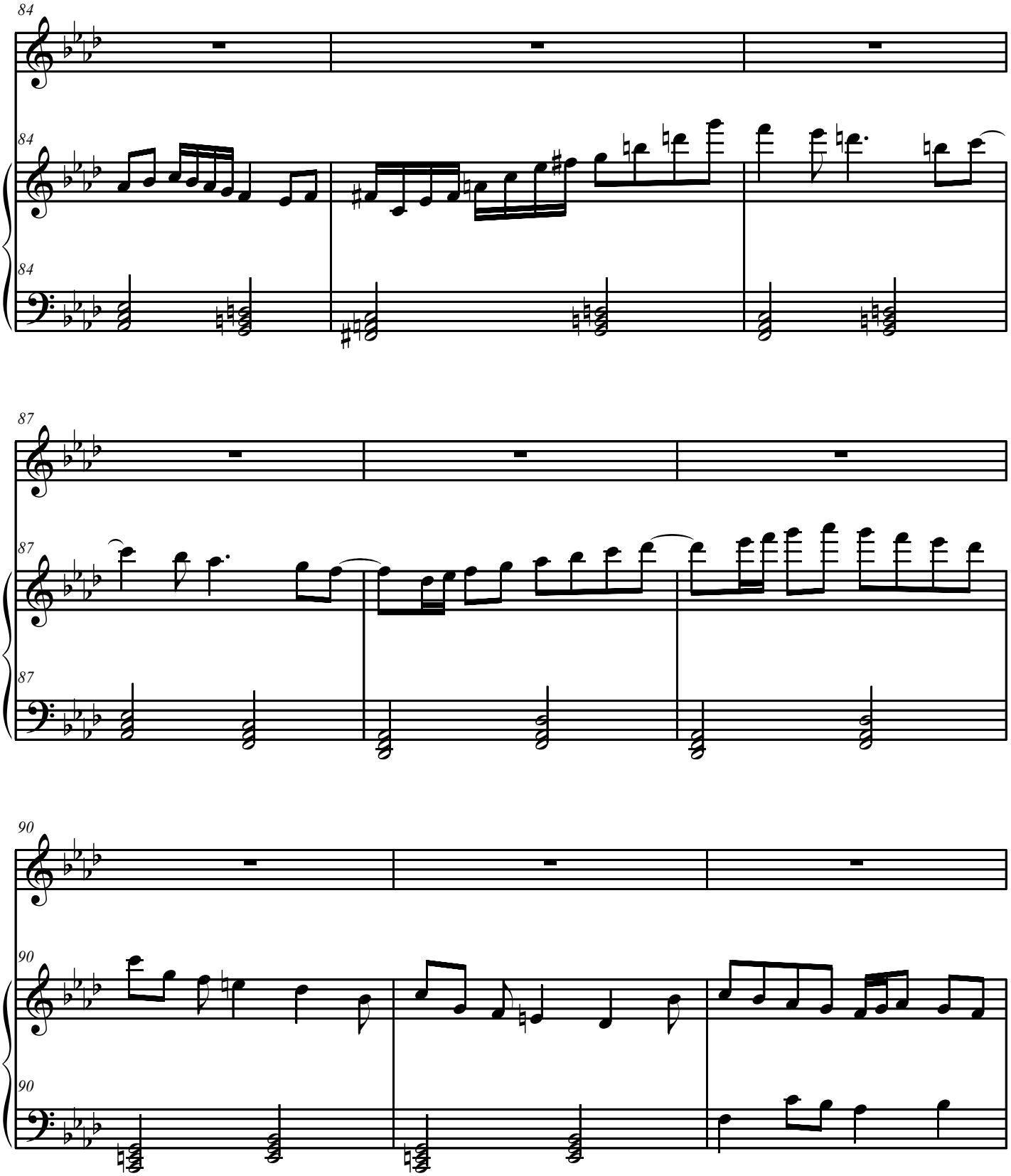

36
frus tra
36
36
39
nam ge li dos in fi ci et ti bi
39
39
42
ru bro san gui ne ri vos las ci vi su bo les gre gis
42
42

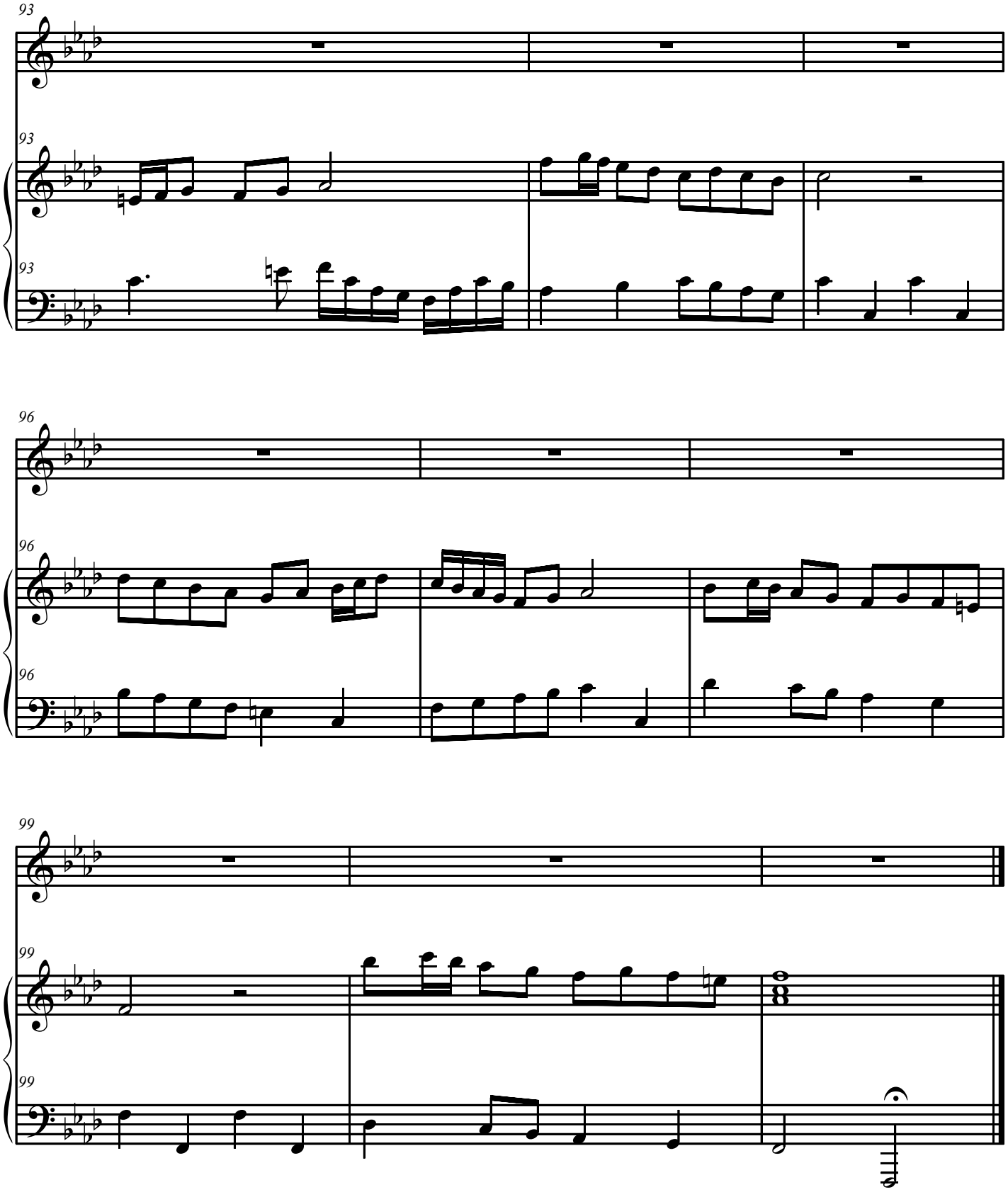

46
46
46
49
49
49
51
51
51


53
te fla gran tis a trox ho ra ca ni cu lae
53
53
57
nes cit tan ge re tu fri gus a ma bi le
57
57
61
fes sis vo me re tau ris prae bes et pe co ri va go
61
61


65
65
65
68
68
68
70
70
70


72
fi es no bi li um tu quo que fon ti um
72
72
76
me di cen te ca vis im po si ti li cem
76
76
80
sa xis un de lo qua ces lym phae de si li iunt tu ae
80
80


84
84
84
87
87
87
90
90
90


93
93
93
96
96
96
99
99
99

Horace, Ode XIII livre III.

O fons Bandusiae splendidior uitro,
dulci digne mero non sine floribus,
cras donaberis haedo,
cui frons turgida cornibus

primis et uenerem et proelia destinat.
Frustra : nam gelidos inficiet tibi
rubro sanguine riuos
lasciui suboles gregis.

Te flagrantis atrox hora Caniculae
nescit tangere, tu frigus amabile
fessis uomere tauris
praebes et pecori uago.

Fies nobilium tu quoque fontium
me dicente cauis impositam ilicem
saxis, unde loquaces
lymphae desiliunt tuae.

Quelques éléments de métrique latine.

Spondée S	deux longues L	— —
Dactyle D	une longue L, deux brèves B	— **u u**
Trochée T	une longue L, une brève B	— **u**

Chaque fin de vers est une syllabe indifférente I donc brève ou longue : ~
On note // une césure (espace entre deux mots)

Chaque strophe est un asclépiade B qui se compose de :

- deux asclépiades mineurs
- un phérécratien
- un glyconique.

Chaque vers commence de toute façon par S D.

L'asclépiade mineur est un alexandrin avec césure à l'hémistiche : S D L // D T I

Le phérécratien est un heptasyllabe : S D S ou S D T car la dernière syllabe étant indifférente, le dernier mètre est soit un spondée soit un trochée.

Le glyconique est un octosyllabe : S D T I

Le schéma de chaque strophe se présente donc ainsi :

— — | — u u | — // — u u | — u | ~
— — | — u u | — // — u u | — u | ~
— — | — u u | — ~
— — | — u u | — u | ~

Le m final ne se prononce pas si le mot suivant commence par une voyelle. Il y a deux occurrences dans le poème, **venerem et** qui se prononce **vener et** ainsi qu'**impositam ilicem** qui se prononce **imposit ilicem.**

En prononciation restituée, le c se prononce k (i-li-kem), le v ou (oui-tro). Pour le chant, on peut éventuellement simplifier la prononciation des diphtongues : ae peut se prononcer é (Ban-dou-ssi-é, hé-do, pré-bes, loum-phé), au peut se prononcer o (to-ris), oe peut se prononcer o (pro-lia).

Traduction par groupe de mots.

O fons Bandusiae	O source de Bandusie
splendidior uitro	plus limpide que le cristal
dulci digne mero	digne d'un doux vin pur
non sine floribus	(c'est) non sans fleurs (que)
cras	demain
donaberis haedo	tu seras gratifié d'un chevreau
cui frons turgida	dont le front gonflé
cornibus primis	de cornes naissantes
destinat	appelle
et uenerem et proelia	et Vénus et les combats
Frustra	En vain
nam suboles	car l'enfant
lasciui gregis	du folâtre troupeau
inficiet tibi	teindra pour toi
riuos gelidos	tes eaux gelées
rubro sanguine	d'un sang rouge
atrox hora	l'heure atroce
flagrantis Caniculae	de la canicule ardente
nescit te tangere	ne sait pas te toucher
tu praebes	tu offres
frigus amabile	un froid aimable
tauris	aux taureaux
fessis uomere	fatigués du joug
et pecori uago	et au troupeau errant
tu quoque	toi aussi
fies	tu deviendras
nobilium fontium	(au rang) des fontaines célèbres
me dicente	ayant dit
impositam ilicem	l'yeuse plantée (ici)
cauis saxis	sur les roches caves
unde desiliunt	d'où sortent
tuae loquaces lymphae	tes eaux parlantes

Traduction libre.

O fontaine de Bandusie, plus transparente que le cristal et digne d'un doux nectar, c'est non sans fleurs que demain on te fera l'offrande d'un chevreau au front enflé par ses cornes naissantes qui le destinaient aux combats de l'Amour.

Mais tout cela restera bien vain puisque ce rejeton du troupeau folâtre viendra colorer tes eaux glacées de son sang écarlate.

L'insupportable fournaise de la canicule ne saurait t'altérer et tu continueras à offrir ta fraîcheur bienveillante aux taureaux harassés de servitude et au bétail errant.

Toi aussi, tu t'élèveras au rang des fontaines illustres puisque j'aurai chanté ce chêne vert qui a été planté là sur les rochers caverneux d'où jaillissent tes ondes murmurantes.